

浅析翻译技巧在商务英语阅读课文长难句理解中的运用

——以上外版《商务英语阅读教程（3）》为例子

周雀

湖南应用技术学院

摘要：商务英语专业是新文科背景下最具代表性的一个跨学科专业，商务英语阅读作为商务英语专业的专业核心课程，每个单元的主题来自不同的商科领域，通过阅读、理解课文中文章，学生不仅能提高英语阅读水平，而且能增涨商科类知识。在商务英语阅读中，经常会有一些长难句，成为阅读理解的障碍。看不懂长难句，就理解不了语篇的意思，因此长难的翻译也成了学习阅读的一个重点。在讲授这门课时，笔者发现可以结合一些翻译技巧来分析、理解课文中的长难句，进而提升学生的阅读理解水平，并同步锻炼并提高学生的商务翻译能力。

关键词：商务英语阅读；长难句；翻译技巧

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-6288.2025.01.180

引言

在各类大型的过级考试中，有人总结出了一个通关密语——“得阅读者得天下”，足可见阅读的重要性。当前很多专家和学者结合自己的经验和实践总结很多让人受益匪浅的教学方法，如“首段首句法”“平行阅读法”“猜测生词法”等等。在商务英语阅读里，这些方法也适用。但如要彻底地理解一篇文章的意思，光靠阅读方法还不够，还需要理解全文的意思。而在实际操作中，总有一些长难句让学习者困扰，不知如何理解。

笔者在教授商务英语阅读过程中发现：翻译技巧可以帮助学生更好地理解语篇，对于在商务英语阅读中出现的长难句，教师可以运用一些常见的翻译技巧来帮助学生理解课文意思，这样不仅能提高学生的阅读理解能力，而且能强化商务翻译能力和商务写作的能力，最终，让学生各方面专业能力得到提升。

一、商务英语阅读

商务英语阅读与普通的英语阅读相比，语篇大部分都是商务类的文章，因此其阅读理解比普通的阅读要更难。当前，关于商务英语阅读的研究主要集中在课程思政^[1]、教学模式^[2]等方面，对于从翻译学的角度来研究商务英语阅读的文章还相对较少。

而在教学实践中，笔者发现单纯从阅读技巧上提升阅读存在一定的局限性，有些句子看不懂，再好的阅读技巧也是徒劳。事实上，遇到长难句，还需要逐字逐句理解，仔细分析，方能理解句意，从而理解整个语篇的

意思。因此长难句的理解和分析，成了所有阅读课的一个重点，商务英语阅读也不例外。

从教学实践来看，要理解好长难句，除了分析出句子的语法和句法外，还需要把翻译技巧运用到长难句的理解上去。下面，笔者就结合翻译学对商务英语阅读中出现的长难句进行分析，总结出可以用于商务英语阅读中的几种常见的翻译技巧。

二、翻译技巧在长难句理解中的运用

对于长难句的理解，教师需要借助一些翻译技巧。所谓翻译技巧，是对翻译单位即源语言运用一些方法，使其目的语能满足目标学生的需求^[3]。在商务英语阅读教学实践中，笔者结合上外版《商务英语阅读教程（3）》^[4]发现以下翻译方法能很好地运用到长难句的理解中去，最终提升阅读理解的能力。

（一）增词法

要理解好一个长难句，教师要适当是使用增词法，按意义上（或修辞上）和句法上的需要增加一些词来更忠实通顺地表达原文的意思内容，让学生明白句子的意思。如：

There is a convergence of interests between NGOs trying to improve lives in poor communities and companies keen to reach consumers in markets with huge growth potential. (Unit 5 Text A)

译：非政府组织试图提高贫困人民的生活水平，公司则渴望赢得具有巨大增长潜力的市场的消费者，两者存在着利益趋同现象。

这一句，教师在分析的时候，增加了概括词“两者”，让意义更紧凑，句子理解起来更符合中国人的表达习惯。

在使用增词法帮助学生理解长难句时，需要注意一个问题：增词法并不是无中生有地随意增词，而是增加一些原文中虽无其词，但却有其意的一些词。

（二）重复法

除了增词法外，教师也可以使用重复法来帮助学生理解长难句。重复一些关键性的词，可以帮助译文更加生动，表达的意思更加明确。英语句子常用一个动词连接几个宾语或表语，在译文中往往要重复这个词。如：

Companies operating in China need to consider the perceived value of their products or services along with the disposable income of their target audience, and price their products and services accordingly. (Unit 6 Text A)

译：在中国做生意的公司不仅要考虑到它们产品或服务的感知价值，也要考虑到目标受众的可支配收入水平，然后对产品或服务做出相应的定价。

本句因为句子划线部分都为 consider 这个不定式结构的宾语，教师在分析这个句子时，运用重复法，重复了动词“考虑到”，让句子理解起来更容易，也更符合中国人说话的习惯。

（三）移位法

为了让学生更好地理解文章，教师在对长难句进行分析时，对原文语序进行调整是常态，因为英汉两种语言在语序上存在较大差异。语序也包括词序和句序。如：

Such differences in priorities are bound to grow in importance as the BRIC countries—Brazil, Russia, India and China—and other emerging markets gain in economic clout and confidence. (Unit 2 Text A)

译：随着金砖四国（巴西、俄罗斯、印度和中国）以及其他新兴市场的经济影响力和自信的不断增强，发展优先性方面的差异一定会变得越来越重要。

教师在给学生分析这句话时，可以告诉学生把语序调整后，即把下划线部分的状语翻译到了主句的前面，这样理解起来更容易，也符合中国人状语放在句首的表达习惯。

（四）减词法

在长难句的理解时，教师也可以利用翻译技巧中的

减词法来帮助学生理解原文，将原文中需要而译文中又不需要的词语省略去。减省的词语是那些在译文中保留下来反而使行文累赘、啰嗦且不符合汉语表达方式的词语。如：

And it is true that Britain, especially London, has been a hive of innovation in CSR since the middle-1990s, thanks to a creative cluster of think-tanks, NGOs, consultancies and inventive bosses. (Unit 2 Text A)

译：90年代中期以来，由于聚集了一批具有创造力的智库、非政府组织、咨询顾问和富有创造力的老板，英国，特别是伦敦，已经成为企业社会责任改革创新创新的中心。

在分析这一句时，教师运用移位法把 since the middle-1990s 这个时间状语译到了句首外，译文中删减了原文的“And it is true”，这种译法并不影响本句的意思，可见减词法也可以运用到阅读理解的实践中帮助学生更好地理解文章大意。

（五）分句法

分句法就是把原文的一个简单句译成两个或两个以上的句子。教师也可以利用分句法来帮助学生理解原文，比如：

Mr. Drucker, who was born in Vienna and never completely shed his Austrian accent, worked in Germany as a reporter until Hitler rose to power and then in a London investment firm before emigrating to the United States in 1937. (Unit 5 Text A)

译：德鲁克先生出生于维也纳，一生都没能完全改掉奥地利口音。他曾经在德国做记者，希特勒上台之后，他离开德国去了伦敦的一家投资公司。1937年，他移民美国。

这句话英语很长，为了更好地理解课文，教师可以向学生示范，如何利用分句法，把它按照汉语的思维，切分成了三句话，让学生读起来，意思一下就明朗了，而且也准确表达了源语的意思。

（六）词性转换法

考虑的英汉两种语言的特点，教师还需要用到词性

转换这个翻译技巧来帮助学生理解长难句。在英语里可以用一个名词表达的概念，汉语也许可以用一个动词；汉语里的一个副词在用英语表达是可能转换成形容词，这类例子很多，比如：

If you know how to tweet or share something on Facebook but don't have specific experience with the marketing aspect of social media, you will need to do a lot of reading or alternatively take quick and effective online training courses. (Unit 6 Text B)

译：如果你会用推特，也知道怎么在脸书上分享一些东西，但是你对社交媒体营销这一方面没有具体的经验，你就得做大量的阅读，或者学习一些速成的网络培训课程。

本句“tweet”在句中是个动词，但在译文中，教师把它译成了名词，这个更符合中文的习惯。

（七）反面着笔法

有些长难句直接译出来，会让学生不知道什么意思，教师这个时候可以向学生展示如何利用反面着笔法来理解长难句，即原文从一个角度下笔，译文恰恰从相反的角度去理解。如：

You may get a few 'likes', but overall, your follower will begin to see this as spam and will unfollow pretty quickly. (Unit 6 Text B)

译：你可能会得到几个“赞”，但从整体来看，你的粉丝会把推送看成垃圾信息，很快会取消对你的关注。

这一句的“unfollow”虽然是个有否定前缀的词，但在理解该句的时候，教师结合反面着笔法翻译成了取消，更符合中国人的表达习惯。

（八）解包袱法

有些长难句，从字面上很难理解，这时候教师就要运用上解包袱法来帮助学生理解句子的意思。著名的翻译学家尤金·奈达曾提出了在翻译一段文字时候，译者要把其内在的语义关系像解开包袱一样，清楚地呈现给目标学生。他称这种翻译方法为解包袱法。如：

For students like Maxine who are applying to college for the next fall, that dream is turning

out to be frustratingly unobtainable. (Unit 1 Text A)

译：对于像马克辛一样正在申请秋季入学的学生来说，他们会沮丧地发现这一梦想难以实现。

如果把“next fall”直接译成明年秋季，那么学生会发现不符合我们中国人的表达方式。对比中美两国的学期情况，二者都是一学年，两个学期。中国人一般说，上学期和下学期，美国人则用 spring semester 和 fall semester 来表达。解开“fall”这个包袱后，结合上下文，在忠于原文又能让目标学生理解的情况下，译成秋季入学更能帮助学生理解。

结语

以上八种翻译方法是笔者在教学实践中总结出来的，并且发现它们可以广泛运用到各类语篇中的长难句的教学中。但笔者也发现，要理解好课文中的长难句，单独地使用一个翻译技巧，有时候并不够，经常需要把多种翻译方法共同运用于同一个句子，最终得到一个最完美的译文帮助目标学生理解语篇，完成阅读任务。

总之，在商务英语专业课的教学中，除了教会学生一定量的商务知识外，教师的最终目的是让学生在商务英语方面的听说读写译的能力得到提高，但如果孤立地从某个方面训练学生的能力，不符合培养全面发展的人的要求，也不符合新文科的目标，所以在分析商务英语阅读课文中的长难句时，结合一些常见的翻译技巧，去理解课文，在提高学生的阅读能力的同时，还能提高学生的翻译能力、写作等能力等。

参考文献

- [1] 胡幸运, 刘喜琴, 邢瑞怡, 林欣童. 新文科背景下校本特色外语课程思政研究——以商务英语阅读课为例[J]. 语言与文化研究, 2022, 25(04): 102-106.
- [2] 姜伟杰. 商务英语阅读混合式教学模式应用——评《“互联网+”背景下商务英语教学研究》[J]. 社会科学家, 2021(09): 166.
- [3] 叶子南. 高级英汉翻译理论与实践(第四版)[M]. 北京: 清华大学出版社, 2021.
- [4] 叶兴国. 商务英语阅读教程3学生用书[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2022.